

**IV Областной творческий интернет-конкурс литературного перевода
прозы и поэзии с английского и немецкого языков
«Искусство перевода»**

Задание 1.

George Gordon Byron. «On a Distant View of the Village and School of Harrow on the Hill»

Ye scenes of my childhood, whose lov'd recollection
Embitters the present, compar'd with the past;
Where science first dawn'd on the powers of reflection,
And friendships were form'd, too romantic to last;

Where fancy, yet, joys to retrace the resemblance
Of comrades, in friendship and mischief allied;
How welcome to me your ne'er fading remembrance,
Which rests in the bosom, though hope is deny'd

Again I revisit the hills where we sported,
The streams where we swam, and the fields where we fought;
The school where, loud warn'd by the bell, we resorted,
To pore o'er the precepts by Pedagogues taught.

But if, through the course of the years which await me,
Some new scene of pleasure should open to view,
I will say, while with rapture the thought shall elate me,
Oh! such were the days which my infancy knew.

Задание 2.

Washington Irving. «The Adventure of my Aunt»

My aunt was a lady of large frame, strong mind, and great resolution; she was what might be termed a very manly woman. My uncle was a thin, puny little man, very meek and acquiescent, and no match for my aunt. It was observed that he dwindled and dwindled gradually away, from the day of his marriage. His wife's powerful mind was too much for him; it wore him out. My aunt, however, took all possible care of him, had half the doctors in town to prescribe for him, made him take all their prescriptions, willy nilly, and dosed him with physic enough to cure a whole hospital. All was in vain. My uncle grew worse and worse the more dosing and nursing he underwent, until in the end he added another to the long list of matrimonial victims, who have been killed with kindness.

"And was it his ghost that appeared to her?" asked the inquisitive gentleman, who had questioned the former storyteller.

"You shall hear," replied the narrator: — My aunt took on mightily for the death of her poor dear husband! Perhaps she felt some compunction at having given him so much physic, and nursed him into his grave. At any rate, she did all that a widow could do to honor his memory. She spared no expense in either the quantity or quality of her mourning weeds; she wore a miniature of him about her neck, as large as a little sun dial; and she had a full-length portrait of him always hanging in her bed chamber. All the world extolled her conduct to the skies; and it was determined, that a woman who behaved so well to the memory of one husband, deserved soon to get another.

It was not long after this that she went to take up her residence in an old country seat in Derbyshire, which had long been in the care of merely a steward and housekeeper. She took most of her servants with her, intending to make it her principal abode. The house stood in a lonely, wild part of the country among the gray Derbyshire hills; with a murderer hanging in chains on a bleak height in full view.

The servants from town were half frightened out of their wits, at the idea of living in such a dismal, pagan-looking place; especially when they got together in the servants' hall in the evening, and compared notes on all the hobgoblin stories they had picked up in the course of the day. They were afraid to venture alone about the forlorn black-looking chambers. My ladies' maid, who was troubled with nerves, declared she could never sleep alone in such a "gashly, rummaging old building;" and the footman, who was a kind-hearted young fellow, did all in his power to cheer her up.

My aunt, herself, seemed to be struck with the lonely appearance of the house. Before she went to bed, therefore, she examined well the fastenings of the doors and windows, locked up the plate with her own hands, and carried the keys, together with a little box of money and jewels, to her own room; for she was a notable woman, and always saw to all things herself. Having put the keys under her pillow, and dismissed her maid, she sat by her toilet arranging her hair; for, being, in spite of her grief for my uncle, rather a buxom widow, she was a little particular about her person. She sat for a little while looking at her face in the glass, first on one side, then on the other, as ladies are apt to do, when they would ascertain if they have been in good looks; for a roystering country squire of the neighborhood, with whom she had flirted when a girl, had called that day to welcome her to the country.

All of a sudden she thought she heard something move behind her. She looked hastily round, but there was nothing to be seen. Nothing but the grimly painted portrait of her poor dear man, which had been hung against the wall. She gave a heavy sigh to his memory, as she was accustomed to do, whenever she spoke of him in company; and went on adjusting her nightdress. Her sigh was re-echoed; or answered by a long-drawn breath. She looked round again, but no one was to be seen. She ascribed these sounds to the wind, oozing through the rat holes of the old mansion; and proceeded leisurely to put her hair in papers, when, all at once, she thought she perceived one of the eyes of the portrait move.

“The back of her head being towards it!” said the story-teller with the ruined head, giving a knowing wink on the sound side of his visage — “good!”

“Yes, sir!” replied drily the narrator, “her back being towards the portrait, but her eye fixed on its reflection in the glass.”

Well, as I was saying, she perceived one of the eyes of the portrait move. So strange a circumstance, as you may well suppose, gave her a sudden shock. To assure herself cautiously of the fact, she put one hand to her forehead, as if rubbing it; peeped through her fingers, and moved the candle with the other hand. The light of the taper gleamed on the eye, and was reflected from it. She was sure it moved. Nay, more, it seemed to give her a wink, as she had sometimes known her husband to do when living! It struck a momentary chill to her heart; for she was a lone woman, and felt herself fearfully situated.

The chill was but transient. My aunt, who was almost as resolute a personage as your uncle, sir, (turning to the old story-teller,) became instantly calm and collected. She went on adjusting her dress. She even hummed a favorite air, and did not make a single false note. She casually overturned a dressing box; took a candle and picked up the articles leisurely, one by one, from the floor, pursued a rolling pin-cushion that was making the best of its way under the bed; then opened the door;

looked for an instant into the corridor, as if in doubt whether to go; and then walked quietly out.

She hastened down-stairs, ordered the servants to arm themselves with the first weapons that came to hand, placed herself at their head, and returned almost immediately.

Her hastily levied army presented a formidable force. The steward had a rusty blunderbuss; the coachman a loaded whip; the footman a pair of horse pistols; the cook a huge chopping knife, and the butler a bottle in each hand. My aunt led the van with a red-hot poker; and, in my opinion, she was the most formidable of the party. The waiting maid brought up the rear, dreading to stay alone in the servants' hall, smelling to a broken bottle of volatile salts, and expressing her terror of the ghostes.

"Ghosts!" said my aunt resolutely, "I'll singe their whiskers for them!"

They entered the chamber. All was still and undisturbed as when she left it. They approached the portrait of my uncle.

"Pull me down that picture!" cried my aunt.

A heavy groan, and a sound like the chattering of teeth, was heard from the portrait. The servants shrunk back. The maid uttered a faint shriek, and clung to the footman.

"Instantly!" added my aunt, with a stamp of the foot.

The picture was pulled down, and from a recess behind it, in which had formerly stood a clock, they hauled forth a round-shouldered, black-bearded varlet, with a knife as long as my arm, but trembling all over like an aspen leaf.

"Well, and who was he? No ghost, I suppose!" said the inquisitive gentleman.

"A knight of the post," replied the narrator, "who had been smitten with the worth of the wealthy widow; or rather a marauding Tarquin, who had stolen into her chamber to violate her purse and rifle her strong box when all the house should be asleep. In plain terms," continued he, "the vagabond was a loose idle fellow of the neighborhood, who had once been a servant in the house, and had been employed to assist in arranging it for the reception of its mistress. He confessed that he had contrived his hiding-place for his nefarious purposes, and had borrowed an eye from the portrait by way of a reconnoitering hole."

“And what did they do with him — did they hang him?” resumed the questioner.

“Hang him? — how could they?” exclaimed a beetle-browed barrister, with a hawk’s nose — “the offence was not capital — no robbery nor assault had been committed — no forcible entry or breaking into the premises —”

“My aunt,” said the narrator, “was a woman of spirit, and apt to take the law into her own hands. She had her own notions of cleanliness also. She ordered the fellow to be drawn through the horsepond to cleanse away all offences, and then to be well rubbed down with an oaken towel.”

“And what became of him afterwards?” said the inquisitive gentleman.

“I do not exactly know — I believe he was sent on a voyage of improvement to Botany Bay.”

“And your aunt —” said the inquisitive gentleman — “I’ll warrant she took care to make her maid sleep in the room with her after that.”

“No, sir, she did better — she gave her hand shortly after to the roystering squire.”

“She was right,” observed the inquisitive gentleman, nodding his head sagaciously — “but I am sorry they did not hang that fellow.”

Задание 3.

Joseph Freiherr von Eichendorff «Auf einer Burg»

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

Задание 4.

Auszug aus dem Roman von Cornelia Funke

«Tintenherz»

Ein Fremder in der Nacht

Das Buch, in dem Mo in dieser Nacht las, hatte einen Einband aus blassblauem Leinen. Auch daran erinnerte Meggie sich später. Was für unwichtige Dinge im Gedächtnis kleben bleiben!

»Mo, auf dem Hof steht jemand!«

Ihr Vater hob den Kopf und blickte sie abwesend an, wie immer, wenn sie ihn beim Lesen unterbrach. Es dauerte jedes Mal ein paar Augenblicke, bis er zurückfand aus der anderen Welt, aus dem Labyrinth der Buchstaben.

»Da steht einer? Bist du sicher?«

»Ja. Er starrt unser Haus an.«

Mo legte das Buch weg. »Was hast du vorm Schlafen gelesen? Dr. Jekyll und Mr Hyde?«

Meggie runzelte die Stirn. »Bitte, Mo! Komm mit.«

Er glaubte ihr nicht, aber er folgte ihr. Meggie zerrte ihn so ungeduldig hinter sich her, dass er sich auf dem Flur die Zehen an einem Stapel Bücher stieß. Woran auch sonst? Überall in ihrem Haus stapelten sich Bücher. Sie standen nicht nur in Regalen wie bei anderen Leuten, nein, bei ihnen stapelten sie sich unter den Tischen, auf Stühlen, in den Zimmerecken. Es gab sie in der Küche und auf dem Klo, auf dem Fernseher und im Kleiderschrank, kleine Stapel, hohe Stapel, dicke, dünne, alte, neue ...Bücher. Sie empfingen Meggie mit einladend aufgeschlagenen Seiten auf dem Frühstückstisch, trieben grauen Tagen die Langeweile aus - und manchmal stolperte man über sie.

»Er steht einfach nur da!«, flüsterte Meggie, während sie Mo in ihr Zimmer zog.

»Hat er ein Pelzgesicht? Dann könnte es ein Werwolf sein.«

»Hör auf!« Meggie sah ihn streng an, obwohl seine Scherze ihre Angst vertrieben. Fast glaubte sie schon selbst nicht mehr an die Gestalt im Regen ... bis sie wieder vor ihrem Fenster kniete. »Da! Siehst du ihn?«, flüsterte sie.

Mo blickte hinaus, durch die immer noch rinnenden Regentropfen, und sagte nichts.

»Hast du nicht geschworen, zu uns kommt nie ein Einbrecher, weil es nichts zu stehlen gibt?«, flüsterte Meggie.

»Das ist kein Einbrecher«, antwortete Mo, aber sein Gesicht war so ernst, als er vom Fenster zurücktrat, dass Meggies Herz nur noch schneller klopfte. »Geh ins Bett, Meggie«, sagte er. »Der Besuch ist für mich.«

Und dann war er auch schon aus dem Zimmer - bevor Meggie ihn fragen konnte, was das, um alles in der Welt, für ein Besuch sein sollte, der mitten in der Nacht erschien. Beunruhigt lief sie ihm nach; auf dem Flur hörte sie, wie er die Kette vor der Haustür löste, und als sie in die Eingangsdiele kam, sah sie ihren Vater in der offenen Tür stehen.

Die Nacht drang herein, dunkel und feucht, und das Rauschen des Regens klang bedrohlich laut.

»Staubfinger!«, rief Mo in die Dunkelheit. »Bist du das?«

Staubfinger? Was war das für ein Name? Meggie konnte sich nicht entsinnen, ihn je gehört zu haben, und doch klang er vertraut, wie eine ferne Erinnerung, die nicht recht Gestalt annehmen wollte.

Zuerst blieb es still draußen. Nur der Regen fiel, wispernd und flüsternd, als habe die Nacht plötzlich eine Stimme bekommen. Doch dann näherten sich Schritte dem Haus, und aus der Dunkelheit tauchte der Mann auf, der auf dem Hof gestanden hatte. Der lange Mantel, den er trug, klebte ihm an den Beinen, nass vom Regen, und als der Fremde in das Licht trat, das aus dem Haus nach draußen leckte, glaubte Meggie für den Bruchteil eines Augenblicks, einen kleinen pelzigen Kopf über seiner Schulter zu sehen, der sich schnüffelnd aus seinem Rucksack schob und dann hastig wieder darin verschwand.

Staubfinger fuhr sich mit dem Ärmel über das feuchte Gesicht und streckte Mo die Hand hin.

»Wie geht es dir, Zauberzunge?«, fragte er. »Ist lange her.«

Mo ergriff zögernd die ausgestreckte Hand. »Sehr lange«, sagte er und blickte dabei an seinem Besucher vorbei, als erwartete er, hinter ihm noch eine andere Gestalt aus

der Nacht auftauchen zu sehen. »Komm rein, du wirst dir noch den Tod holen. Meggie sagt, du stehst schon eine ganze Weile da draußen.«

»Meggie? Ach ja, natürlich.« Staubfinger ließ sich von Mo ins Haus ziehen. Er musterte Meggie so ausführlich, dass sie vor Verlegenheit nicht wusste, wo sie hinsehen sollte. Schließlich starrte sie einfach zurück.

»Sie ist groß geworden.«

»Du Erinnerst dich an sie?«

»Sicher.«

Meggie fiel auf, dass Mo zweimal abschloss.

»Wie alt ist sie jetzt?« Staubfinger lächelte ihr zu. Es war ein seltsames Lächeln. Meggie konnte sich nicht entscheiden, ob es spöttisch, herablassend oder einfach nur verlegen war. Sie lächelte nicht zurück.

»Zwölf«, antwortete Mo.

»Zwölf? Du meine Güte.« Staubfinger strich sich das tropfnasse Haar aus der Stirn. Es reichte ihm fast bis zur Schulter. Meggie fragte sich, welche Farbe es wohl hatte, wenn es trocken war. Die Bartstoppeln um den schmallippigen Mund waren rötlich wie das Fell der streunenden Katze, der Meggie manchmal ein Schälchen Milch vor die Tür stellte. Auch auf seinen Backen sprossen sie, spärlich wie der erste Bart eines jungen Mannes. Die Narben konnten sie nicht verdecken, drei lange blasse Narben. Sie ließen Staubfingers Gesicht aussehen, als wäre es irgendwann zerbrochen und wieder zusammengesetzt worden.

»Zwölf Jahre alt«, wiederholte er. »Natürlich. Damals war sie ... drei, nicht wahr?«

Mo nickte. »Komm, ich gebe dir was zum Anziehen.« Er zog seinen Besucher mit sich, voll Ungeduld, als hätte er es plötzlich eilig, ihn vor Meggie zu verbergen. »Und du«, sagte er über die Schulter zu ihr, »du gehst schlafen, Meggie.« Dann zog er ohne ein weiteres Wort die Tür der Werkstatt hinter sich zu.

Meggie stand da und rieb die kalten Füße aneinander. Du gehst schlafen. Manchmal warf Mo sie aufs Bett wie einen Sack Nüsse, wenn es wieder mal zu spät geworden war. Manchmal jagte er sie nach dem Abendessen durchs Haus, bis sie atemlos vor Lachen in ihr Zimmer entkam. Und manchmal war er so müde, dass er sich auf dem Sofa ausstreckte und sie ihm einen Kaffee kochte, bevor sie schlafen ging. Aber nie, niemals zuvor hatte er sie so ins Bett geschickt wie eben.

Eine Ahnung, klebrig von Angst, machte sich in ihrem Herzen breit: dass mit diesem Fremden, dessen Name so seltsam und doch vertraut klang, etwas Bedrohliches in ihr Leben geschlüpft war. Und sie wünschte sich - mit solcher Heftigkeit, dass sie selbst erschrak -, dass sie Mo nicht geholt hätte und dass Staubfinger draußen geblieben wäre, bis der Regen ihn fortgeschwemmt hätte.